

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 808 junio 2018

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802
KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, ŜISAIDO, TARAMI-ĈO, ISAHAYA-ŜI, NAGASAKI,
859-0407, MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

第92回九州エスペラント大会.....	原田 作 1-2
奈良で第2回日韓共同開催エスペラント大会...	木元 靖浩 2
楽しい作文教室(82).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Taglaboristoj (1).....	NONOMURA Yo 4
Unika salutas!.....	SETO Nika 5
Kurantaj Vortoj.....	5
対訳:源氏物語 第15帖 蓬生(9・終)	
.....	紫式部 / belmonto 6-8
ユネスコと世界エスペラント協会.....	江川 治邦 8-9
「小西岳さんをしのぶ会」に41人.....	相川 節子 10
小西岳追悼:小西さんから学んだこと.....	寺島 俊穂 10
会話の試験官だった小西さん.....	荻野 明 11
ご指導とさまざまなお心づかいに感謝.....	的場 朋子 11
Al plej estimata sinjoro.....	KAWAMOTO Hiromi 11-12
巧みな訳詞と美しい楽譜と.....	山田 義 12-13
La Movado: ロンドの近況、他.....	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績.....	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題.....	15
初心者のための語尾なし単語の使い方(66)...	相川 節子 15
編集ノート.....	16

地震のあったばってん、熊本支援のためにも来きてはいよ!

第92回九州エスペラント大会

原田 作(熊本県)

“Nasku! Movadu! Laboru!”

地震から2年を迎えた火の国熊本。益城、阿蘇のように一番ひどかった所は、まだたくさん問題がありますが、少しずつ復興しています。御支援、ありがとうございます。

長崎での大会に続いて、今回も「エスペラントを若い世代に引き継ぐには」を副題としました。ザメンホフが生涯をかけて崇高な理念の下で創ったエスペラント、その言葉を広めるべく私達は努力しています。どんな小さなヒントでも持ち寄って学びあいましょう。今回は、韓国で爆発的に若いエスペランチストを獲得している指導者、Ellaさんを招いて、お話と実践をお聞きします。また、最近増えている初心者のための会話教室も計画しました。どうぞ御参加ください。

期日:10月20日(土)~21日(日)

会場:熊本市国際交流会館

〒860-0806 熊本市中央区花畑町4-18

☎096-359-2020

参加費:一般3,500円、障がい者、青年(35歳まで)、海外国人2,000円、高校生以下無料、不在参加2,000円、弁当1,000円、Bankedo5,000円、写真代1,000円

プログラム(案)

10月20日

13時 遠足(小泉八雲邸他)

15時 九州エスペラント連盟委員会

16時 受付

18時 バンケード オークション(予定)

10月21日

9時 受付

9時半 開会式 挨拶 各県報告 他

10時25分~55分 寸劇とパネルシアター

11時~55分 Prelego (Ella) — Kiel mi gvidas

Esperanton en korea publika lernejo

12時 写真撮影 昼食

13時 腹話術 歌

13時半 分科会 ① 初級 Konversacio (Ella)

② 中級 Prelego (未定)(スカイプ体験談?)

他、ブラジル見聞記など(原田)

14時半 Prelego 未定(熊本地震のその後?)

15時10分 閉会式

(まだプログラムは追加、変更の可能性があります)

地震が原因で、宿泊所つきの大会会場が取れませ

んでした。大会会場は、市の中心部、熊本城のすぐ近くです。申し訳ありませんが、宿泊の手配は各個人でお願いします。
ゆうちょ振込 熊本エスペラント会 01920-7-15379

連絡先 熊本市中央区白山2丁目7-5 セルボ白山
501号 原田方 Tel. 090-5922-8703(ハラダ)
メール: takinulo@gmail.com

第105回日本エスペラント大会と第50回韓国エスペラント大会

奈良で第2回日韓共同開催エスペラント大会

木元 靖浩 (実行委員長)

先のことだと思っていた開催日、10月12日～14日(金土日)が近づいてきました。みなさまホテルの予約はお済みでしょうか。奈良はホテルの数が少ないので、まだの方はお急ぎください。

第1回日韓共同開催エスペラント大会は2011年10月7日～9日に韓国ソウルの隣のソナム市(城南市)で開催されました。これは同時に第43回韓国エスペラント大会でもあり、第98回日本エスペラント大会でもありました。7年後の今回は日本で、そして、百済(くだら)より仏教が伝来した地、奈良で開催いたします。本大会では、第105回日本エスペラント大会と第50回韓国エスペラント大会が同場所で同時に行われ、開会式をはじめとしてそのほとんど主なプログラムが共同で開催されます。

12日(金)午前中は、大会前遠足として長谷川テール(Verda Majo)(1912.3.7～1947.1.14)がかつて学んだ奈良女子大学の記念館の外観見学を行います。奈良女子大学記念館は、守衛室・正門とともに国の重要文化財に指定され、一階は展示室、二階は講堂として活用されています。大会期間中は館内の見学を受け付けられない期間に当たりますが、外観については守衛に申し出て、構内に立入り自由に見ることができます。その後13時より大会場、奈良県文化会館1階第3会議室で受付を開始します。分科会は10時50分より予定しています。昼休みは90分とって13時半より午後の番組が始まり、18時からはAmika Vesperoです。

13日(土)は開会式と午後に公開番組があります。会場は300人収容の小ホールでは狭いので、大きすぎますが、固定席だけで798人の1階「国際ホール」を使います。奈良県図書情報館館長、千田稔さんの「日本における仏教文化の成立」、奈良県王寺町のバレエスタジオ Esperante(エスペラント)の皆さまのバレエ披露、京都大学名誉教授で鶴

見大学の教授、金文京さんの、現在の日中韓の不幸な展開は近代における日本の侵略だけではなく、東アジアにあった考え方「天下に二帝は存在しえず」も原因ではないか、といった内容の講演があります。これにはエスペラント通訳が付きます。

夜は18時半からBankedoをJR奈良駅隣接のホテル日航奈良で行います。ここへは会場より徒歩30分またはバスで210円の距離です。

14日(日)午前中は早朝の奈良散策として興福寺・東大寺大仏殿・二月堂・春日大社等を訪れる予定をしています。9時10分からは市民向け実践韓国語会話体験会(仮称)を行う予定です。体験会については天理大学外国語学科韓国・朝鮮語専攻と、他のところにも案内する予定です。そのほか分科会があり、13時半～15時に閉会式を行う予定です。

大会期間を通じ、チリのJosé Antonio Vergaraさん(UEA委員)他のエスペラント講演を入れていきます。昼休みなど、韓国その他からの参加者と、できるだけ親交を深めてください。

15日(月)は大会後遠足を行います。8時半大会場付近出発→団体宿舍(天理市内天理教兵神大教会信者詰所)→石上神宮(百済からの七支刀が伝送された神社)→平城宮跡歴史公園→唐招提寺→薬師寺→法隆寺→信貴山観光ホテル宿泊。翌日大阪市内JR天王寺駅に直行し解散します。

この大会後遠足の前後、即ち、閉会式後とJR天王寺駅解散後、韓国からの参加者と自由に奈良の散策、大阪城や道頓堀界限を案内・散策などをしていただき、親交を深められたらいいな、と思っています。

第19回中国・四国エスペラント大会

期日：2018年10月27日(土)～28日(日)

会場：国民宿舍「仙酔島」(広島県福山市)



今回、課題への解答を合作で提出するという話を聞きました。意見を出し合って一つの解答をまとめるのも、良い勉強になるな、と思います。

①猫のケージは窓際にある。

【訳例 1】Kaĝo de la kato estas ĉe fenestro. (T.Ku)

【訳例 2】La kata kaĝo estas apud la fenestro. (haveno)

【訳例 3】La kaĝo de la kato estas apud la fenestro. (Fumi)

「ケージ」は、鳥かごやおり（檻）のことです。kaĝo（かご、おり）が使えるでしょう。訳例 1 は「その猫のケージ」で、訳例 2 は「猫用のケージ」です。状況により使い分けます。なお、ペットショップなどで、「ゲージ」と呼ぶ場合があるようですが、「ゲージ」は、長さや重さを量る器具や、鉄道レールの内側の幅などを指します。

「窓際に」は、窓のそばにという意味ですから、前置詞 ĉe や apud で表現できます。私はケージを窓から 5 センチ離していますが、ニュアンスとしては ĉe の方が近い感じがします。「ある」には、esti の他に、troviĝi や kuŝi も考えられます。

②窓にはカーテンがとりつけられている。

【訳例 1】La fenestro estas kurtenita. (CA, Ivajo)

【訳例 2】Ĉe la fenestro pendas kurteno. (Fumi)

☞ 解説

【訳例 3】Kurteno estis muntita ĉe la fenestro. (M.H.) ☞ 解説

「カーテン」は kurteno（カーテン）が使えます。窓に限らず、舞台の幕、すだれ (latkurteno) などにも使えます。kuntiri la kurtenojn（カーテンを引いて閉める）、leviĝo de la kurteno（開幕）などの用法があります。

「とりつける」ですが、カーテンは、光や音をさえぎるためや、装飾のために取り付けたりするものです。garni（取り付け、添える）は、そのような場合に使えます。この課題では、訳例 1 のように kurteni（カーテンをとりつける）で表現できます。instali（据え付ける）、munti（組み立てる）は少し違う感じがします。

訳例 2 は、pendi（ぶら下がっている）で状況を説明していて、いい表現方法だと思います。ただ、ĉe だと、窓、カーテン、猫の位置関係がはっきりしません。せっくなので、前置詞を antaŭ（前に）にしたらどうでしょうか。

③ミミは外を眺めるのが好きだ。

【訳例 1】Mimi ŝatas rigardi eksteren. (Drako, ヒー坊, CA, Ivajo)

【訳例 2】Mimi amas rigardi eksteren tra la fenestro. (Fumi)

【訳例 3】Mimi amas rigardadi eksteran pejzaĝon. (T.Ku)

「ミミ」は名前なので、Mimi でいいでしょう。名前の表記は、どの程度 에스プラント化するかで、いろいろな表記方法があります。

「外を眺める」は、訳例のように rigardi（目を向ける）と、方向を表す対格を使って表現できます。ne rigardu malantaŭen（後ろを振り向くな）という用例もあります。訳例 1 の副詞を la eksteron（外側を）にすると、何か対象物の外側を注視しているのかと、誤解されるかも知れません。

④しかし、カーテンが眺めるのを邪魔する。

【訳例 1】Sed la kurteno malhelpas al ĝi elrigardi. (Haveno)

【訳例 2】Sed la kurteno malhelpas al Mimi rigardi eksteren. (Fumi)

【訳例 3】Sed la kurteno ĝenas ĝin rigardi. (M.H.)

【訳例 4】Sed la kurteno baras al Mimi la rigardon. (T.Ku)

邪魔をする：malhelpi.

「邪魔」は仏道修行を妨害する悪魔で、「邪魔する」は「さまたげること、さまたげとなること」という意味です。helpi（手伝う）に mal- を付加した malhelpi al iu -i（邪魔をする）が使えます。他に、ĝeni（行動を困難にする）により ĝeni iun -i（妨害する）や、bari（物を置いて通れなくする）を使って bari ion（ふさぐ）とも言えるでしょう。

訳例 3 に類似した構文で malhelpi ĝin を使う解答もありました。しかし、malhelpi では、訳例 1 のように al ĝi を使う方がいいでしょう。目的語を動詞の前に置くこともありますので、ĝi は rigardi の目的語とも考えられます。

成績は p.14、新しい課題は p.15。

昨年日本大会が開かれた、横浜の寿町は日本三大寄場の一つ。日雇い労働者が公園や路上で寝起きする理由を、記者たちも理解しようとしなさい。

La lastjara Japana Esperanto-kongreso estis okazigita en *Kotobuki-êoo*, Jokohamo. *Kotobuki* estas unu el la tri grandaj *Joseba*-oj: *Kamagasaki* en Osako, *San'ja* en Tokio kaj *Kotobuki* en Jokohamo. *Joseba* estas kvartalo de taglaboristoj, kie situas multaj simplaj tranoktejoj, restoracioj, trinkejoj ktp. En la centro de la kvartalo estas duonoficiala merkato de laborforto, kie ĉiun matenon kolektiĝas laboristoj por trovi laboron por la tago.

En la kongreso Hamarondo preparis fakkunsidojn pri Hamalogio (studoj pri jokoHAMO), en kiu S-ro *Tanigawa Hirosi* prelegis pri *Kotobuki*.

En 1980aj jaroj ankaŭ mi laboris en la kvartalo. Pro tio mi volas atentigi vin pri du aferoj.

Unu estas t.n. "Seriaj atencoj (aŭ atakoj) al 'Vaguloj' en Jokohamo". Dum la vintro inter 1982 kaj 83 dekelkaj viroj, kiuj tranoktis en la parko *Jamaŝita* apud la maro, ĉirkaŭ Jokohama-stadiono k.a., estis atakitaj kaj vunditaj, tri el ili estis mortigitaj. Amaskomunikilaro raportis, ke 'vaguloj' estis mortigitaj kaj vunditaj de junuloj. Polico arestis kelkajn knabojn.

Ĵurnaloj ĉiutage aperigis artikolojn, en kiuj oni esprimis demandemon kial knaboj ne agnoskas kaj konscias la gravecon de homvivo kaj homaj rajtoj. Sed ili ne konsideris kial oni malrespektas taglaboristojn, nomante ilin vaguloj.

Subite la sindikato de taglaboristoj en *Kotobuki* rebatis, "Ni ne estas vaguloj, sed laboristoj." Tamen amaskomunikiloj redemandis, do per kiu vorto ni povas nomi ilin. Longan tempon ili provis elpensi

diversajn nomojn, kaj nun oni uzas la vorton "senhejmuloj". Vorto ŝanĝiĝis, tamen la antaŭjuĝo restas senŝanĝa.

En Japanio multaj homoj malrespektas taglaboristojn kaj senhejmulojn. Oni kredas, ke ili estas malpuraj, timigaj, mallaboremaj ktp.

Patrinoj ofte admonas siajn infanojn al diligenteo, rigardante homojn en ĉifonaĵo. "Se vi ne studas diligente, vi fariĝos kiel ili." Geknaboj kreskigas en siaj mensoj antaŭjuĝon al ĉifonuloj, ke ili estas pigraj, senvaloraj por vivi. Junuloj eĉ pensas ke ili malpurigas nian urbon, kaj ke ni purigu nian urbon. Oni, ne sciante realan vivon de taglaboristoj, facilanime juĝas ilin malbonaj.

Estas du aspektoj de la afero. Ĵurnaloj traktis nur unu el du, kiu rilatas al menso de junuloj; kial ili facile faris tion. Ili ne respektas valoron de vivo. Sed en la menso de ĵurnalistoj mankis intereso al la kondiĉoj de taglaboristoj, kiuj devas tranokti en la parkoj aŭ surstrate.

Tiam kelkaj civitanoj, kiuj laboras en la kvartalo sed ne kiel taglaboristoj, starigis grupon por viziti kaj aŭskulti homojn, kiuj dormas ekstere, por kompreni ilin kaj iliajn kondiĉojn. Laŭ la aŭskultado ni eksciis jene:

Taglaboristoj ĉiutage iras frumatene al la centro de la kvartalo por akiri laboron. *Tehaiŝi* (kolektanto de laboristoj por kompanioj, kiu bezonas laboristojn) elektas taŭgajn laboristojn por la tago. Laboristoj laboras dum la tago kaj laborinte ili ricevas tagan salajron. En vespero ili fariĝas senlaboruloj denove.

Ankaŭ sekvantan tagon ili devas serĉi laboron por la tago. Ili iras al la centro por serĉi laboron. Se li povas gajni laboron, povas tranokti en *Doja* (simpla tranoktejo). Sed se li ne povis esti dungita, li ne povas tranokti en *Doja* — Li devas dormi ie ekstere; en parko, sur strato k.a. Krome kiam li malsaniĝas, vundiĝas en laboro aŭ maljuniĝas, li ne povas labori kiel taglaboristo... Kaj li devas tranokti en parko, sur strato k.a. (daŭrigota)

Unika salutas!

SETO Nika (Koreio)

Saluton! Mi nomiĝas *Unika*(*SETO Nika*), el Koreio. Mi nun studas administradon kaj komercadon en *Aoyama-Gakuin-Universitato* en Japanio, kaj samtempe mi studas interlingvistikon kaj Esperantologion en *Adam-Mickiewicz-Universitato* en Poznano, Pollando. Mi estas naskiĝinta en Esperantujo en la jaro 2007, dank' al mia instruisto *MA Young-tae*, ke li multe instruis kaj gvidis min pri Esperanto en mia universitato "Hankook-Universitato pri Fremdaj Studoj" en Koreio, kie okazis la 102a Universala Kongreso de Esperanto, 2017. Kvankam mi studis en universitato pri fremdaj studoj, mia fako estis komputila scienco de inĝenierado. Ĉefe mi studis programadon kaj persone ŝatis faradi retpaĝon kiel kromlaboron.

Bonŝance mi havis spertojn por vic-prezidantino de Korea Esperanto-Junularo, kaj prezidantino de Esperanta klubo de mia universitato "Kolombo". Dum kelkaj jaroj, mi ĉefe partoprenis kaj movadis en junulara movado en Azio. Komencaj spertoj estis daŭre partopreni en Komuna Seminario(KS), dum pli malpli 6 jaroj. Kiel unu el spertoj de KS, mi havis grandan ŝancon esti ĉeforganizanto de KS, kaj ĝi okazis samtempe kun la unua Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio.

Post mia diplomiĝo de universitato, mi alvenis al Japanio por labori en la jaro 2012. Mi eklaboris en firmao, kiu vendas ĉefe koreajn manĝaĵojn. Dum mia laboro mi lernis diversajn aferojn pri komerco, kvankam mia fako tute ne rilatas kun ĝi. La sperto en mia laborejo, vere multe helpis satigi mian scivolemon pri kelkaj problemoj de junulara Esperanto-movado en Azio. Mi havis hipotezon pri ĝi ĉefe rilate kun Azio, kaj ekhavis deziron por studi pri komercaj aferoj kaj ankaŭ administraj studoj.

Mi scivol-emiĝis "Kiel ligi inter Esperanto kaj komerco?" Ĝi estis mia ĉefa temo el diversaj temoj. Mi komencis studon en *Aoyama-Gakuin-*



Universitato, kaj dum la studado mi estis anoncita pri interlingvistika studo en Poznano. Mi sentis bezonon por studi pli profunde pri Esperanto, kaj komencis ĝin ekde septembro de 2017.

Pere de interlingvistika studado de Poznano, mi deziras studi Esperanton lerte por Azia Esperanto-movado, kaj kulturoflanke volas rompi la muron kaj solvi lingvan aferon!

Do, mi volonte rakontos pri mia sperto de Poznana studo, kaj kulturaj aferoj. Ĉefe ni povos cerbumi pri tio, ke "Kio estas Kulturo de Esperanto?". Mi antaŭdankas vian atenton pri mia rakonto!

※ **Unika estas oficiala gasto de la 66a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo (Suita)**

Kurantaj Vortoj

重力波観測所 gravit-onda observatorio
中性子星合体 kuniĝo de neŭtronaj steloj
ブラックホール nigra truo
レーザー干渉計 lasera interferometro
電磁放射 elektromagneta radiado
一般相対性 ĝenerala relativeco
人生100年時代 jarcento da vivdaŭro
晩年貧乏 mizero en vesperaj jaroj
線状降水帯 linia zono de precipitaĵo
ラプラスの魔(物) demono de Laplace
決定論 determinismo
不確定性原理 necerteca principo
バタフライ効果 papilia efiko
カオス理論 teorio de kaoso

Yomogifu – La Ruindomo (9・終)

eljapanigis belmonto

Ĉar la loko estis tre hezitinda sovaĝa loĝejo por trapasi la nokton, kaj ĉar li estis tro altranga resti tie, li volis eliri la domon, lasante pretekston. Pinarbo kreskis tre alte en la forfluo de jaroj, kiun li ne mem plantis, kaj li retrorigardis sian vivon prosperan kaj mizeran.

“Visterioj ondis de pin’
Ŝovis ne trapasi jen min
L’ arbo montris ripozejon
Longatendan rifuĝejon

Multaj jaroj forpasis, laŭ mia kalkulo. Kaj multaj ŝanĝoj okazis en la Urbo, pri kiuj doloras mia koro. Poste mi rakontos febligan rifuĝejan vivon depost ekloĝo en la regiono. Al kiu vi povis plendi malfacilan vivadon en sezonoj dum multaj jaroj? Honeste mi akceptos la fakton, kun miro.”

Al lia konfeso, Kartamo⁽¹⁾ utais.
Longatendo dum jararo
N’ estis vana al ni paro
Visteri’ momente logis
Vin al mi, arome hokis

Li sentis ŝin moveti nur kaŝeme, kaj flaris parfumon de ŝiaj manikoj, kio certigis al li, ke ŝi pli maturiĝis ol antaŭe.

En la horo, kiam la luno subiris, ĝia radio brile lumis senbare tra la malfermita okcidenta ĉambropordo, ĉar la konstruaĵo de koridoro detruigiĝis kaj pintoj de markezo disfalis. Ĉirkaŭaĵoj penetre vidiĝis, kaj la tradiciaj fajnaj mebloj ŝajnis pli elegantaj ol mizera ekstera sceno, kovrita de davalioj. Estis tute kompatinde, ke ŝi vivis kvazaŭ en la malnova rakonto⁽²⁾, en kiu ĉefrolanto detruis turon. Li antaŭe ŝatis ŝian karakteron heziteman kaj gracian, kaj decidis gardi ŝin kiel decan

たちとどまりたまはむも、所のさまよりはじめ、まばゆき御ありさまなれば、つきづきしうのたまひすぐして出でたまひなむとす。ひき植系しならねど、松の木高くなりける年月のほどもあはれに、夢のやうなる御身のありさまも思いつづけらる。

「藤波の
うち過ぎがたく見えつは
まつこそ宿の
しるしなりけれ

数(かぞ)ふればこよなうつもりぬらむかし。都に變りにける事の多かりけるも、さまざまあはれになむ。いまのどかにぞ鄙(ひな)の別れにおとろへし世の物語も聞こえ尽くすべき。年経(へ)たまへらむ、春秋の暮らしがたさなども、誰にかは愁へたまはむと、うらもなくおぼゆるも、かつはあやしうなむ」

など聞こえたまへば、
年をへて
まつしるしなきわが宿を
花のたよりに
すぎぬばかりか

と忍びやかにうちみじろきたまへるけはひも、袖の香(か)も、昔よりはねびまさりたまへるにや、と思さる。

月入り方(がた)になりて、西の妻戸の開(あ)きたるより、さはるべき渡殿(わたどの)だつ屋(や)もなく、軒のつまも残りなければ、いとほなやかにさし入りたれば、あたりあたり見ゆるに、昔に變らぬ御しつらひのさまなど、忍(しの)ぶ草(ぐさ)にやつれたる上(うへ)の見るめよりは、みやびかに見ゆるを、昔物語に、たふこぼちたる人もありけるを思しあはするに、同じさまにて年ふりにけるもあはれなり。ひたぶるにもものづつみしたるけはひの、さすがにあてやかなるも、心にくく思されて、さる方にて忘れじ、と心苦しく思ひしを、年ごろさまさまのもの

virinon, kompateme. Sed dum liaj dumjaraj penoj tiu penso nebuliĝis kaj foririĝis. Li rigardis ŝin ameme, kiom ŝi doloris.

La virino Falanta Floro ankaŭ ne afektis sin moderna nek pompa. En komparo kun ŝi, Kartamo estis ne tiom diferenca, tial ŝiaj multaj mankoj estis kovritaj.

13) *Genĝi patronadas Kartamon*

Multaj oferaĵoj estis konservitaj ĉe *Genĝi*, kion oni donacis en la festoj de *Kamo* aŭ de Sankta Purigo. Li disdonis ilin al liaj koncernataj virinoj. Precipe pri Kartamo li zorgis delikate, kaj sendis subulojn por forhaki herbojn, kaj anstataŭ malbela muro riparigis ĝin per firma muro el tabuloj. Li timis famon, ke li elserĉis mizeran virinon, tial li mem ne rekte vizitis ŝin. Anstataŭe li skribis al ŝi intiman leteron, kun la enhavo, ke li konstruos novan domon proksimen al *Nideŭvin*.

“Mi translokos vin tien. Bonvolu dungi taŭgajn knabinojn por servigi.”

Tiel li atentis ankaŭ pri servontoj, tial la ĉambelanoj turnis sin al la ĉielo, en la direkton de lia domo, kaj danke ĝojis pro la troa regalo al ĉi tiu barbara domo.

Oni komprenis, ke eĉ en portempa amo *Genĝi* ne atentis virinon ordinaran en la socio, kaj trovas la decan publike laŭdatan, kiu allogas lin proksimiĝi. Sed ĉi-foje, kio okazis en li, ke li traktis Kartamon grave, kiu estis ne pli ol ordinara en ĉio, kontraŭ lia rutino? Tio devenus de la ligiĝo de la antaŭa mondo.

Estis servintoj altrangaj aŭ malaj, kiuj rezignis de Kartamo, kredante ŝian pereon. Ili konkure kolektiĝis por rezervi, dirante “ankaŭ mi, ankaŭ mi.”

Ŝi estis timida mastrino, tial ili kutimiĝis facila servi al ŝi. Sed tiuj, kiuj ŝanĝis laboron al kruda vicedestro de provinco, spertis hontindajn aferojn, neniel ekzistantaj en siaj karieroj, tial ili tuj revenis al ŝi por servi.

Genĝi havis pli da politika potenco, kaj subtenis ŝin pli fervore ol antaŭe. La domo

de la ĉielo, en la direkton de lia domo, kaj danke ĝojis pro la troa regalo al ĉi tiu barbara domo.

の思ひにほればれしくて隔てつるほど、つらしと思はれつらむと、いとほしく思す。

13

祭(まつり)、御禊(ごけい)などのほど、御いそぎどもにことつけて、人の奉りたる物いろいろに多かるを、さるべきかぎり御心加へたまふ。中にも、この宮には、こまやかに思しよりて、睦ましき人々に仰せ言ごとたまひ、下部(しもべ)どもなど遣つかはして、蓬(よもぎ)払(はら)はせ、めぐりの見苦しきに、板垣(いたがき)といふものうち堅(かた)め繕(つくろ)はせたまふ。かうたづね出でたまへりと聞き伝へんにつけても、わが御ため面目(めんぼく)なければ、渡りたまふことはなし。御文いとこまやかに書きたまひて、二条院近き所を造らせたまふを、

「そこになむ渡したてまつるべき。よろしき童べなど、求めさぶらはせたまへ」

など、人々の上まで思しやりつつ、とぶらひきこえたまへば、かくあやしき蓬のもとには置きどころなきまで、女ばらも空を仰ぎてなむ、そなたに向きてよろこびきこえける。

なげの御すさびにても、おしなべたる世の常の人をば目とどめ耳たてたまはず、世にすこしこれほど思ほえ、心地にとまるふしあるあたりを尋(たづ)ね寄りたまふものと人の知りたるに、かくひき違(たが)へ、何ごともなめにだにあらぬ御ありさまをものめかし出でたまふは、いかなりける御心にかありけむ。これも昔の契りなめりかし。

今は限りとあなづりはてて、さまざまに競(きほ)ひ散りあかれし上下(うへしも)の人々、我も我も参らむとあらそひ出づる人もあり。心ばへなど、はた、埋(むも)れいたきまでよくおはする御ありさまに、心やすくならひて、ことなる事なきなま受領(ずりゃう)などやうの家にある人は、ならばはずはしたなき心地するもありて、うちつけの心みえに参り帰る。

君は、いにしへにもまさりたる御勢(いきほひ)のほどにて、ものの思ひやりもまして添ひたまひにければ、こまやかに思しおきてたるに、にほひ出でて、宮の内やうやう人目見え、木草の葉もただすご

reviviĝis. Ankaŭ homoj multiĝis en la domo. Li purigis la terenon, kiun regis sovaĝaj herboj kaj arboj, dragante akvodukton, kaj dehakante herbojn sub boskoj. Malaltrangaj domoficistoj, kiuj volis havi laboron, flatis ŝin laŭ ŝia plaĉo, sciante, ke *Genĝi* ŝajnas ŝin atenti kaj zorgi.

14) Kartamo transiras al *Nideŭvin*

Kartamo solece loĝis dum du jaroj en ĉi tiu malnova domo de la patro, kaj *Genĝi* translokiĝis ŝin en la nove faritan orientan konstruaĵon de *Nideŭvin*. Ilia intervido estis tre malofta, sed ĉar la domo lokiĝis en la sama tereno, li momente vizitadis ŝin survoje por alia afero. Li ne traktis ŝin neglekte.

Jen, la onklino, la edzino de la provinc-vicestro estis surprizita, reveninte al la Urbo post kvinjara mandato, kaj *Ĵiĵu* ĝojis pri Kartamo, sed pentis sian senprudentan agon, ne tolerantan iom plu. Legantoj, eĉ sen via peto, mi volas rakonti plu, sed pro mia kapdoloro, ĉio fariĝis ĝena kaj teda nun, sekve, mi rememore rakontos iam en libera tempo.
(fino)

くあはれに見えなされしを、遣水(やりみづ)かき払ひ、前栽(せんざい)の本立(もとだち)も涼(すず)しうしなしなどして、ことなるおぼえなき下家司(しもげいし)の、ことに仕へまほしきは、かく御心(ごこころ)とどめて思(おも)さることなめりと見(み)とりて、御気色(ごきしき)たまはりつつ、追従(ついで)し(ついで)し)仕(つか)うまつる。

14

二年(ふたとせ)ばかりこの古宮(ふるみや)にながめたまひて、東院(とういん)といふ所(ところ)になむ、後は渡(わた)したてまつりたまひける。対面(たいめん)したまふことなどはいと難(がた)けれど、近き標(しめ)のほどにて、おほかたにも渡(わた)りたまふに、さしのぞきなどしたまひつつ、いとあなづらはしげにもてなしきこえたまはず。

かの大式(おほしき)の北(きた)の方上(のぼ)りて驚(おど)き思(おも)へるさま、侍従(じじゆう)が、うれしきものの、いましばし待(まち)きこえざりける心浅(こころあ)さを取(と)づかしよう思(おも)へるほどなどを、いますこし間(ま)はず語りもせまほしけれど、いと頭(か)しら)いたう、うるさくものうければなむ、いままたもついであらむをりに、思(おも)ひ出(で)でてなむ聞(き)こゆべきとぞ。
(終)

(1) Suwetumu-Fana

(2) ĉi tiu estas la perdita rakonto.

ユネスコと世界エスぺラント協会 (UEA)

— 沿革、現況、躍進のきざし —

江川 治邦 (和歌山県)

第1次大戦後の1920年に国際連盟が設立され、事務局次長として新渡戸稲造が就任。連盟は大戦の反省からその諮問機関として1922年に国際知的協力委員会を設立し、委員会はアインシュタイン、キュリー夫人、ベルクソンなど世界的に著名な12人の学者、文化人で構成され、新渡戸が代表幹事となった。委員には日本から地球物理学者の田中館愛橘(たなかだてあいきつ)が選ばれた。新渡戸は1921年開催の第13回UK(プラハ)に出席し、UEAの会合でエスぺラント(以下E)支持を演説してEに好意的な報告書を国際連盟に提出した。1927年にはUEAの名誉会員となる。田中館はパリ滞在中の1907年にパリE会の晩餐会に招待された人でもある。両者とも岩手県出身である。この知的協力委員会の実務機関が1926年にパリに開設され、戦争の心理的原因の究明、
2018.6

文化財保護などを手がけたが、第2次大戦の勃発で活動が中断され、その多くが現在のユネスコ事業に引き継がれ、本部もそのままパリとなった。

ユネスコ設立の動機は、第2次大戦による犠牲と破壊、特に教育の荒廃は未来世代の平和と繁栄を保障するには不安があり、教育・文化の国際協力の世界平和を築くことにあった。設立協議中の名称は、国際連合「教育文化」機関であったが、1945年11月のユネスコ憲章採択時には「教育文化」に「科学」が付加され、国際連合「教育科学文化」機関(ユネスコ: Unuiĝintaj Nacioj por edukado, scienco kaj kulturo = Unesko)となった。これは1945年8月に広島・長崎に核兵器が使われた悲劇を想起し、科学は平和のために生かされるべきとの決意によるものである。現在は195か国と6オブザーバーから成る。

1954年以来UEAはユネスコと公式関係にあり、Eの組織や運動の目的はユネスコが目指すものと合致し、ILEI(国際E教育者連盟)は組織のオブザー

バーの身分にある。この関係でユネスコ事務局長から毎年の UK へのメッセージ、UEA の各種ユネスコ・キャンペーン(東西双書など)への積極参加等が、E に好意的な 2 つのユネスコ総会決議(1954 年のモンテビデオと 1985 年のソフィア)として結実している。しかしソフィア以降の 31 年間は具体的成果を見出せないまま現在に至っている。

最近になって両者間に幾つかの動きが見られる。2012 年当時のユネスコ事務局長 S-ino Irina Bokova の決定で UEA はユネスコと非政府組織(NGO)に関する新ガイドラインに沿った諮問関係を結び両者は公式関係に留まらず現実的な協働を高め合っている。ユネスコ行事へエスペ란ティストの積極参加、多層的な協力関係、2017 年度から Unesco-Kuriero の E 版発行である。また 2017 年 11 月には UEA 代表がユネスコ総会で提案した Zamenhof-jaro 行事が同年末にユネスコ・パリ本部で盛大に実行された。テーマは「ザメンホフ死後 100 年と E の現状:グローバル化・インターネット・Unesco-Kuriero」であった。今後の E 側の課題は、① Unesco-Kuriero の E 版の発行継続でユネスコの第 7 番目作業語(Kuriera Lingvo)に採用させ、② E のユネスコ世界無形文化遺産登録を実現させる、などのユネスコへの働きかけである。最近では UEA・TEJO・Unesco の協力関係は積極的局面に入りつつある。

季刊誌 Unesco-Kuriero は、ユネスコが 1948 年からユネスコ理念の周知と異文化間対話促進をめざして国連公用語(英・仏・露・中・スペイン語=第 2 次大戦戦勝国語+石油危機時に参入したアラビア語の 6 か国語)で関係諸国や各国機関に配布されてきた。その間、E 側から E 版 Kuriero 発行をユネスコに要請してきたが、ユネスコは「UEA が出版費を出すなら E 版発行を認める用意がある」と回答していた。その後、米国の分担金不払い等で予算不足に陥ったユネスコは Kuriero 発行を中止してしまった。2016 年 10 月、中国の E センター Ora Ponto 理事長である S-ro Trezoro Huang Yinbao は中国政府が Kuriero 再発行のためユネスコに 5.6 百万米ドル支出すると知る。UEA から委託された彼は職務として E 版 Kuriero 発行を起案し、Ora Ponto からも資金援助し、E 界に協力を呼びかけると 23 か国から 36 人の翻訳・校正のエスペ란ティストが現れた。主な協力者は英語・仏語・中国語話者であり、

現在はアラビア・スペイン・ポルトガル・ロシア話者の協力も求められている。2017 年 5 月にユネスコは Kuriero を国連公用語で発行を再開し、後日ポルトガル語版も追加。またユネスコは S-ro Trezoro からの要請を受けて出版言語リストに E も追加し、ユネスコ・サイトに転送してくれた。国連公用語とポルトガル語の読者は E 版 Kuriero によって国際共通語 E の存在を意識し始めており、注目すべきは E がユネスコ参加国の指導者や高官の目に留まり、E の価値と有用性が広がるチャンス到来である。すでに Unesco-Kuriero 第 2 版(7~9 月期)の E 版発行も準備中である。書籍は UK の Libroservo で買えるしネットは無料で UEA-retejo で見られる。昨年ユネスコ・パリ本部で開催の Zamenhof-jaro 年末行事で講演した S-ro Trezoro は、今後 4 年間で Kuriero のウェブページが E 化され、世界の人々に広報されるべくユネスコに働きかける方針である。

一方、UEA と TEJO の対外折衝に関わるベルギーの青年活動家 S-ro Rakoen Maertens は、TEJO のユネスコ委員として 2017 年 5 月に開催されたサウジアラビアでのユネスコ NGO フォーラムに招待され、パリのユネスコ総会にも参加した。E 界からの総会参加数は UEA から 6 名、ILEI から 5 名、ユネスコ職員のエスペ란ティスト 1 名から成る 12 名であり、他の NGO グループの平均参加数を凌駕した。E をユネスコの Kiera Lingvo に採用させ、無形文化遺産登録に賛同させ、公正な言語と言語多様性の尊重に向けた協力関係を築き、他の参加グループを E のパートナーに引き込むには、国連やユネスコに関係する各国大使や各 NGO 代表者との人間関係や人脈の構築が求められる。それには通常のプログラム参加だけで築けない夕刻から夜中まで続く各国開催の宴会に出席し、交友し、そこで E に同情を寄せるパートナーを見つけ出し説得する背後の努力も重要だと R. Maertens 氏は吐露している。彼は他のエスペ란ティスト参加者と協力してこれら交友をサウジアラビア・フォーラムやユネスコ総会で築き、多くのユネスコ重要人物をユネスコ・パリ本部開催の「ザメンホフ年」行事に出席させ得たと喜んでいる。今後はユネスコ NGO 委員会に積極参加し、役員にも立候補し、E の文化多様性と深い対話性、ユネスコの第 7 番目作業語採用に向けた行動に意欲を燃やしている。

「小西岳さんをしのぶ会」に 41 人

関西エスペラント連盟 (KLEG) と豊中エスペラント会は、1月17日に亡くなった小西岳さん (KLEG 名誉会長) をしのぶ会を4月30日に豊中市立中央公民館で催した。埼玉、福岡など遠くからの参加もあり、出席者は41人。夫人の小西ちよさん、息子さんの小西収(しゅう)さんも参加した。司会は松田洋子さん。

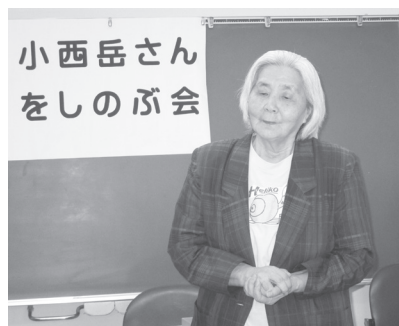
最初に田熊健二 KLEG 会長があいさつ。小西さんの多方面の業績を紹介し、彼を失ったことは日本だけでなく世界のエスペラント界の損失ではないかと話した。次に、若い日からの小西さんの写真がプロジェクターで映写された。さらに、小西さんがエスペラント訳した歌が歌われている映像がいくつも流された。中には国外のエスペラント大会で歌われている映像もあった。映像は主にインターネットから集めたもので、写真と映像は山野敏夫さんが編集した。

シンガーソングライター野田淳子さんは、自作の歌「千羽鶴」と谷川俊太郎作詞の「死んだ男の残したものは」を歌った。合唱団 Heliko は「千の風になって」など5曲を会場のみんなどいっしょに歌った。どれも小西さんがエスペラントに訳した歌である。

スピーチをしたのは11人で、それぞれ思い出を語った。『華岡青洲の妻』の校正を手伝った人、La Movado の編集部員だった人などの思い出話があったが、やはり歌についてのエピソードを語る人が多かった。「歌の翻訳を依頼したら、次の日にはもうできている。世界中をさがしてもこんな人はいないだろう」という発言もあった。

小西ちよさんは「夫婦げんかはしたことがない。最後まで優しい人だった」と話した。豊中エスペラント会会長佐野寛さんが閉会のあいさつをしたあと、小西収さんの指揮で「今日の日はさようなら」を全員で歌って散会した。

あいさつする
小西ちよさん



小西さんから学んだこと

寺島 俊穂 (大阪府)

小西岳さんが戦後日本のエスペラント運動を代表する活動家の一人であったこと、エスペラントに惜しみなく才能を注いだ人であったことは、よく知られています。私は会ったり話したりする機会は少なかったのですが、小西さんはエスペラント運動の重要な場面に現れ、いつも輝いていました。

私が小西さんの姿をはじめて見たのは、1971年5月のゴールデンウィークに焼津で開かれたエスペラント全国合宿においてでした。全国合宿は、当時100名を優に超える参加者がいて、行事はすべてエスペラントで行われ、エスペラントづけになるいい機会でした。余興で、合宿参加者から成る「エスペラント民主共和国」の大統領選が行われ、小西さんを含む3人が立候補しました。エスペラントで選挙運動が行われ、演説会が催され、投票の結果、小西さんが選ばれたわけですが、演説会で対立候補の応援者たちが一斉に小西さんにヤジを飛ばしたのに対し、「Silentu, malsaguloj!」と言い返した、当意即妙な対応に、エスペラントがふつうの言語と変わらぬ表現力をもつことを実感しました。

私が小西さんから学んだ最大のことは「言語感覚の大切さ」ということです。私は1984年5月から86年4月まで本誌の初等作文教室を担当しましたが、そのときの編集長が小西さんでした。あるとき解答に困り、エスペラントで「最近」を表す“lastatempe”のあとに現在形が来てもいいのかと電話でたずねたことがあります。今ではそういう疑問はもちませんが、そのときは、lastatempe は現在とは区別される直近の過去なのではないかと思い、そうきいたのですが、小西さんからは「私の言語感覚では現在形が来てもいい」という回答を得て、納得して進めることができました。これは、別の機会に宮本正男さんから言われた「正解を広くとるように」ということばとともに、忘れ得ないことばです。

小西さんは、エスペラントに打ち込むことによって言語感覚を磨き、不朽の作品を残しただけでなく、長年の活動をとおして、私たちがさまざまなかたちでエスペラント文化を創造できることを示した点でも、傑出していました。

会話の試験官だった小西さん

荻野明 (福岡県)

もう前世紀のことになるが、(小西さんは、<profesoro と呼ばれるのが敬意を込めてのことであるのは重々承知だけれど、皆が平等である Esperanto にはあまりそぐわない>ということをごどこかに書いておられたので、わたくしは s-ro Koniši、小西さんと呼ぼう) わたくしは九州大会で実施された JEI の学力試験を受験した。(当時の試験は普通科 [中学程度]、中等科 [高校]、高等科 [大学] の三段階。) その普通科試験の会話試験で直接、小西さんと話すことになった。軽い会話で緊張をほぐすことから始まった。試験が終わると簡単に評価をまとめて受験者に言ってくれた。わたくしにはこの時の小西さんの表情がいちばん心に残っている。筆記で一、二問まちがえたが合格できた。返された筆記の答案にもていねいな指導が書いてあった。

その後、何年かして本屋さんで編者名に「小西岳」の名がある数学の受験参考書を見つけた(海図式!)。まさかとは思ったが、数学の参考書を書く小西岳さんは、あの試験官の小西岳さん以外に考えられず、思わず本を買ってしまった。いつかホントのところを聞いてみようと思っていたが、残念ながら機会を得ることができなかった。

高校在学中に小西さんの参考書があったら、もう少し数学の成績もよくなっていたかもしれない。

ご指導とさまざまなお心づかいに感謝

的場 朋子 (兵庫県)

小西岳さんとは、妹、前川典子の告別式で弔文を読んでくださった時に、初めてお会いした。私が四十九日が済むまで実家に滞在している間、これほど妹が打ち込んだエスペラントとはどういうものか知りたいと話したところ、“La Teksto Unua”を最初から終わりまで指導してくださった。その後夏のマキノの林間学校に息子さんの取ちゃんと一緒に車に乗せて行って下さり、翌年の焼津の合宿の帰りも、ドイツのカルロ・トリムボーン(彼には1年先にドイツでお世話になったのだが)と共に大阪まで乗せてくださった。富山に帰ってからもはがきでエスペラント文の添削をして下さり、その後のアメリカ・アトランタに在住中には、妹の命日にちなん

La Movado 808

で、エスペラントで自分の声を吹き込んだテープの手紙を郵送して下さった。10ヶ月間のアトランタ滞在后、2ヶ月間のカナダ、ヨーロッパをエスペラントで一家5名で旅行させていただき、その間スイスのルツェルンの世界エスペラント大会に初参加した。また子供達にエスペラントを教えて、子供大会に参加させたのだが、これはひとえに小西さんのご指導と励ましの賜です。富山から関西に戻ってきた時に、曾根の公民館で楠公子さん、中山和久さん、岸田佳宣さん達と一緒に、小西さんにエスペラント雑誌の教材を使って指導していただいた豊中エス会の例会は、本当に意義のある充実した楽しいものだった。KLEG 事務所で住井すゑの『橋のない川』などの教材を使って翻訳の指導をして下さった時、私は体調が悪くて殆ど出席できず、誠に惜しいことだった。

川端康成の『雪国』を、小西岳訳“Neĝa Lando”とサイデンステッカーの英訳を比較して、どちらが原作を忠実に伝えているか研究し、エスペラントの有用性と豊かさを立証したいと、大阪大学大学院言語文化研究科を受験するに際して、小西さんに多大の助言と示唆を与えていただいたお陰で何十倍のペーパーテストを突破して数名残ったが、面接で「人工語など勉強しても何もならない」とこっぴどく攻撃されたのに理路整然として堂々と立ち向かっていくことができず落ちてしまった。もう一度挑戦すべきでしたのに、小西さん、申し訳ありませんでした。

(編集部注)

子供大会：Internacia Infana Kongreseto。世界エスペラント大会の期間中、エスペラントを話す子供たちが別の会場でボランティアの世話役といっしょに過ごす。現在の名称は Internacia Infana-Adoleskanta Kongreseto。

Al plej estimata sinjoro

KAWAMOTO Hiromi (Saitama)

Kun tiel certaj kapabloj vi tamen kutimis je rideto ŝajne iom hezitema. Mi vidis vin kvazaŭ profunda kaj klara fontego de saĝo kaj pure ĝojis esti kun vi malgraŭ miaj stulteco kaj aroganteco spegulitaj. Kun tiel grandegaj atingajoj vi tamen kutimis je rideto ŝajne iom hontema. Mi sentis vian kvietan sed tre firman

pasion kaj ĝuis komforte streĉan, kreivan etoson, portempe forpelinte miajn troigemon, afekte mon ka... Kaj nun mi nur veas; eĉ de vi estimata, mi tute ne estis preta lerni vere gravajn aferojn.

Lastjare mi alvenis al la konvinkiĝo, ke Esperanto esperantas egalecon kaj pacon de la mondo, kiu miaopinie pli-malpli akordus al la origina celo de KLEG. Sed la ideo devas esti tro grandioza almenaŭ por mi, diboĉulo; mi ne povas vidi min taŭga kaj fari min fervora por praktiki ĝin. Kaj mi fine decidis, ke mi ne rapidu iri la vojon sed dekomence relernu unue el viaj laboroj ankaŭ por pripensi kion mi faru sekvante.

Se temas pri Esperantaj kantotekstoj, via kontribuo estas senkompare elstara en la mondo, kaj mi longe, tro ambicie deziras nomi min via disĉiplo. Plie ankaŭ por realigi mian revon fari kontentigajn tekstojn nepre necesas via akcepto. Sed ĉio jam tro malfruas. De nun mi devas nur demandadi al vi, kvankam mi ne certas ĉu eĉ en mia imago responde ion rakontus via kutima rideto ĉarma sed ŝajne iom embarasita.

Mi esperas, ke via dormo estas en plena paco. Kaj via lumo plu restu en mi, eĉ se nun ne taŭgas la loko.

巧みな訳詞と美しい楽譜と

山田 義 (愛知県)

小西岳さんの指揮する Heliko という合唱団に入れてもらって関西大会や日本大会で歌うようになったのは 2006 年頃からでした。合宿練習などで渡される楽譜はコンピューターで作られていました。エスペラントの字上符文字もきれいに使われており、今まで見たことのない美しいエスペラント楽譜でした。それは、指揮者・編曲者・翻訳者の小西さん自らがコンピューターで打ち出したものでした。そして、その編曲の特徴は四部合唱のどのパートにも聴かせどころがあり合唱団に対する配慮を感じたものです。私も、いつのまにか Heliko の男声として舞台上に立つことが関西大会参加の楽しみとなっていました

2018.6

した。

私たち名古屋の者が 2004 年の日本エスペラント大会を地元犬山市で準備しました。どこに出しても恥ずかしくないエスペラント楽譜ができることを知っていた私は、会場の「フロイデホール」にちなんで「第九合唱 (ピアノ伴奏付き)」をエスペラントの歌詞付きで記念出版したいと小西さんにそっと打ち明けると、喜んで賛成してくださり、版下の作成までを全部引き受けてくださいました。シラーの原作詩 “An die Freude” をカロチャイが訳しており、カロチャイ財団に使用を申し出て、エスペラント歌詞入りでピアノ伴奏譜付きの本格的な楽譜本を記念出版できました。小西さんが、カロチャイの訳を第九の歌詞として使えるように工夫したものです。その詳しい経緯は『Al la Ĝojo エスペラントで歌う “歓喜の歌”』(65 ページ) Beltono 2004 に書いてあります。この犬山大会では参加者有志による合唱団でこの有名な合唱曲の抜粋部分をアンドレイ・コロベイニコフさんのピアノ伴奏で歌いました。

小西さんは楽譜を打ち込むのは自分の趣味だから大丈夫と言われましたが、私自身も同じ楽譜ソフトを導入し出版のための版下作りに役立てました。この仕事を終えるとさらなる可能性が見えてきました。そこで日本のエスペラント運動 100 周年を目指して、この 100 年で日本のエスペランティストが関わった歌を全部集めてみようということになりました。それまで楽譜入力に慣れない私には戸惑いがありましたが、楽譜資料を探し、小西さんはエスペラントの歌として歌えるものを厳選し、新しく楽譜ソフトに入力しました。楽譜を正しく読めた人だから他人が訳したもので音楽とエスペラントのアクセントの微妙な違いを見つけるとちょっと修正し、署名を加えてから発表しています。そして一冊の楽譜本としての体裁を整えていきました。毎日電子メールで原稿をやり取りし、ときには楽譜ソフトの難しい使い方を指導していただきながらなんとか出版できました。

小西さんは La Movado に「歌の訳し方」を著しています。それは許可を得て、全部をまとめて図版は新しくし、私たちの歌集の巻末に付録として載せてあります。その中で「歌ってみて気持ちの良い歌詞であることが、よい訳詞の条件です」と結んでおられます。私自身も訳詞を一曲やったこともありま

したが、私もこの丁寧な解説記事を読んでエスペラントの歌詞を作るといふことの喜びを学びました。小西さんは驚くほど多くの歌を訳しました。合唱団で歌わせたい歌、自分の好きな歌、人からエスペラント訳を頼まれた歌など。歌謡曲は趣味に合わないからと、その翻訳は数が限られています。あるときは、山田のために訳したと言って Kvazaŭhomo を渡してくださいました。「やまだのなかの一本足の案山子」という童謡です。私が最近耳が遠くなったことを予測したからでしょうか、その歌詞の終行は：Ĉu ne havas vi oreĵon, montkampara kvazaŭhom? としています。

いつだったか、関西大会の壇上で小西さんが演説をしているのを聞いたことがあります。そのとき、彼はその話を心地よいリズムに乗せて歌うように語っており、エスペラントの美しさを聴かせてもらいました。リズムに乗り、韻を踏んで語るエスペラントの演説の魅力を感じました。

またあるとき、幻の国歌と言われる歌があるが知っているかと問われ、1953年に出来た『われら愛す』という歌を熱っぽく紹介してくれました。間もなく小西さんの訳詞付きの楽譜が届き、その歌のいわれを研究し、またそれを練習して2007年の甲府大会で参加者の有志で歌い上げました。1番、2番、3番の出だしを小西さんはこう訳しています：われら愛す Ni amas el la kor'; われら歌う Ni kantas el la kor'; われら進む Ni marŝas al la cel'. 私たちは Heliko 合唱団の合宿のときや自宅にみんなで招かれ食事をともにする時もありました。そんなおもしろいことは、この Ni amas! という訳詞は小西さんの思いを反映した歌詞ではないだろうかということです。今、この厳粛な歌詞を声に出して読みながら小西岳さんを偲んでいます。

(編集部より)

ほかの方々からも追悼文をいただいておりますが、スペースの関係で次号に掲載させていただきます。

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

ロンドの近況

近江エスペラント会の総会

近江エスペラント会は4月22日(日)近江八幡駅近くのコミュニティカフェ「スマイル」で総会を開催した。出席者は5人。昨年の実績と反省、会
La Movado 808

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La M

計報告を承認した後、今年の活動計画について話し合った。最近では外国人エスペランチストの来訪が少ないが、機会を見つけて昨年計画倒れに終わった彦根での講習会を行うこと、ザメンホフ祭を大津で開催すること、役員全員留任を決めて12時半に終了した。その後、同カフェで昼食会を持った。

[←大西 真一]

宇治城陽エスペラント会の総会

宇治城陽エスペラント会は4月28日(土)に南宇治コミュニティセンターで年次総会を行った。出席者は10人。活動報告・会計報告のあと、新年度の役員、機関誌紙の担当者(輪番)を決め、今年度の活動について話し合った。来年の関西大会招致についても協議した。

これまで第二・第四木曜に宇治公民館で行っていた例会は、同館が3月に閉鎖されたため、安藤潮さん宅で集まっている。

[←相川 節子]

宮崎エスペラント会

3月は3日(土)と24日(土)に宮崎市民活動センターで例会を行った。“Vivo de Zamenhof”を輪読している。

4月7日(土)に、宮崎市民プラザ4階学習室で入門講習会を行った。受講者は1人、講師は松本淳さん。

[←近藤 方彰]

長崎エスペラント会

4月17日(土)、ブリックホール2階の地球市民ひろばの会議室で



月例会を実施した。参加者4人。会員の作成した作文を相互批評し、La Movadoの作文教室の課題もとりにくんだ。

[←盛脇 保彰]

池田エスペラント会

メグレ警部シリーズの“La flava hundo”の輪読を続けている。第66回関西大会で演じる狂言「素襖落」(Hitataro perdita)も練習中。エスペラント版の脚本は池田エスペラント会のウェブページに掲載されている。<http://1drv.ms/1A0rx6G>

[←島谷 剛]

京都エスペラント会

4月14日(土)から7回の予定で入門講座を開催中。講習生は4人、講師は森川和徳さん。

[←会報 Leterkolombo]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratoj kun steleto. Tiam vi akiros iun postenon en registaro.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de junio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8		*				
9	*				10	*
11	12				*	
13		14		15	16	
17	*			18		
19	20			21		22
23				*	24	*
25				26		*

Horizontale: 1. Unu el la kvar sezonoj.(x) 6. La lavitaj vestoj tuj ~iĝas en bona vetero.(x) 8. En la seminario oni havas ~an, mezan kaj superan klason.(x) 9. Trajno iras sur ~oj.(x) 10. La teatraĵo "Hamleto" konsistas el kvin ~oj.(x) 11. Simpla kaj malluksa dometo.(x) 13. Sufikso signifanta lokon.(x) 14. Pagante uzi ion dum difinita tempo.(x) 15. Eco de la gepatroj estas heredata per ~o.(x) 17. Mortigi homon. (x) 19. Ne nur ter~o kaj cunamo, sed ankaŭ la akcidento de la atomcentralo turmentas la loĝantojn.(x) 21. Agi tiel same, kiel alia persono.(x) 23. Japanio ~is Koreion en 1910.(x) 24. Sincere kredanta kaj fidela al sia religio.(x) 25. Besto grege bredata.(x) 26. Universo

Vertikale: 1. Besto, kiu ne havas piedojn kaj rampas sur tero.(x) 2. Graso estas solida kaj ~o estas likva.(x) 3. Paŝtisto ~as bovinon por havi lakton.(x) 4. Sufikso signifanta inklinon.(x) 5. Enmeti ion en kusenon, seĝon kaj similajn por pufigi ĝin.(x) 6. En orienta Azio oni ofte uzas ~etojn anstataŭ forko kaj kulero.(x) 7. La ĉemizo estas farita el ~o.(x) 12. "Knabineto kun ~o" estas fabelo de Andersen pri knabineto vendanta ~ojn.(x) 16. Planedoj iras laŭ ~a orbito.(x) 17. Karto pri manĝaĵo kaj trinkaĵo en restoracio.(x) 18. La kompakta ~o enhavas dek kantojn.(x) 20. Malofta.(x) 22. Malkuraĝulo ~as eĉ sian propran ombron.

La solvo al la aprila enigmo: MERKATO

Solvis 15 legantoj:

武藤 たつこ, 水渡 篤子, CA, Sayuri, 濱田 國貞, TADA, 中村 文雄, 久保田 俱視, Grebo, 前藤 寛, 本田 照美, 平井 俊佐子, にし のりこ, Orion, Kacu

E	S	C	E	P	T	P	O
K	L	E	R	U	N	I	K
R	E	M	U	R	A	N	
A	D	E	P	T	V	Ĝ	
N	N	O	P	I	N	I	
S	T	O	P	G	A	S	
I	T	S	I	D	Ĝ		
L	A	S	T	E	Ĉ	E	
I	L	R	E	C	E	P	T

楽しい作文教室 (82) 成績

13 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね : T.Ku, CA, Eiko, Ivajo, M.H., alfa, Fumi.

良いね : ヒー坊, AG, 水渡, ikona, Haveno(② mebras).

もうひといき : Drako(① reĝo).

キラリ賞 : Fumi.

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 『日本語学』2018年5月特大号に、後藤斉が「国際語エスペラント - 言語共同体の特性から」を書いている。12ページにわたって、エスペラント普及の歴史や言語特性を解説し、言語共同体としてのエスペラント話者集団の特徴を論じている。アドベンチャーゲーム「ことのはアムリラート」への言及もある。 [←後藤 斉]

★ 『京都大学白眉センターだより』14号の「シリーズ白眉対談」のテーマは「言語多様性と国際語」。内容は Nathan Badenoch、Bill Mak、千田俊太郎、藤原敬介の4人による座談会で、Mak、千田、藤原はエスペランティスト。8ページにわたるやりとりは、日本語・英語・エスペラントで行われていて、話題のかなりの部分がエスペラントについての意見交換になっている。記事の最初には梅棹忠夫著『エスペラント体験』からの引用もある。 [←田平 正子]

KLEG 事務局だより

★ 5月26、27日に吹田市の千里山コミュニティセンターで開催される第66回関西大会には、もう申し込みましたか。事前に申し込んでいただくと、準備する方は、とても助かります。

★ その関西大会には、例年どおり KLEG 書店を開設します。約 1000 点の書籍や CD、DVD を直接手にとって、しかも 5%引きで購入できるチャンスを活用しましょう。

また、大会期間中一部の本を値下げ販売する予定ですので、是非お買い求めください。

★ 青年会員の方は、奨学金を利用しませんか。世界大会や SAT の大会などに参加する青年に対し、関西連盟は

3万円を助成します。4月1日現在で35歳未満の方が対象です。詳しくは事務局にご相談ください。

KLEG 後援会へのご寄付

(2018年4月、敬称略)

辰巳蔵書カンパ(注1) 9,500円

牧野三男(注2) 5,600円

浅田和子 600円

ご支援、ありがとうございます。

(注1) 故辰巳博さんの蔵書を引き取った人がカンパしたもので、海外図書寄贈基金に繰り入れられる。

(注2) 小西岳さんをしのぶ会への用途指定寄附。

楽しい作文教室 8月号課題 (6月20日締切)

- ① その猫はカーテンを引くことができない。
- ② むなしくカーテンの下を走る。
- ③ しかしカーテンの向こうに行くのをあきらめない。
- ④ 跳んでカーテンの上部にぶら下がる。
(ヒント) 引く tiri、むなしく vane、向こう側に行く transiri、断念する rezigni. supre を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (66)

相川 節子

② 「あるはずの物」は既知とみなされる。

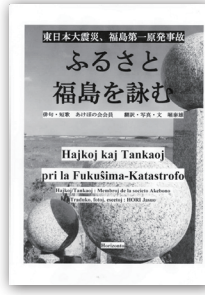
テーブルの上にふたを開けた状態のペットボトルがあって、そのふたが見当たらない状態を想像してください。

“Kie estas la ŝtopilo?” “Mi ne scias.”
(「ふたはどこへいったんだ?」「知りません」)
のような会話になることでしょう。

そのペットボトルやふたが話題になっていたわけではなくても、あるはずのふたなので la がつくわけです。

形容詞や副詞の最上級 (例: la plej alta) にたいして la がつくのは、未知か既知にかかわらず「あるはずのもの」だからである、とわたしは思っています。序数詞 (例: la unua tago) も同じです。

[この項続く]



★ 新刊・新着 ★

Kiel verki hajkon en Esperanto 500円

好評の広高正昭「エスペラント俳句の作り方」第2刷。hajkoの作り方、秀句鑑賞、自選100句と季語の索引。A5版、60p.

ふるさと福島を詠む 500円

退職女性教職員あけぼの会会員が「3・11」を詠んだ短歌・俳句に堀泰雄が被災地の写真とエッセーを加えて編集。実感がこもる。A4版、32p.

Eneido 1400円

ウェルギリウスの叙事詩「アエネーイス」(H. Vallienne 訳)。後世への影響も大きいラテン文学の傑作。A5版、119p.

★ 学び、深めるータニヒロユキの著作 ★

簡明エスペラント辞典 1400円

タニヒロユキ編著(2013年第2版)。現代人のための新しい実用辞書。見出し語4000。派生語を含めた総語数12500。動詞には活用形を示す。

簡明日エス辞典 1400円

タニヒロユキ編著。初級中級の学習者はもちろん上級レベルの人にもおすすめの日エス小辞典。見出し語11000。派生語を含めた総語数は13000。

エスペラント単語練習帳 1200円

タニヒロユキ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」等付録も充実。

エスペラントとグローバル化 900円

タニヒロユキ著。「国際と民際」「民際語と積極的

中立主義」など《民際語》とはなにかを問う。

★ 在庫から ★

Tamen ĝi moviĝas! 1600円

Interlingvo inter lingvoj 2300円

Pri homoj kaj verkoj 1200円

UEA文芸コンクール Eseojの部入選作から、順に運動、言語、文芸に関する論文を収録。

Historio de la esperanta literaturo 7500円

Carlo Minnaja k Giorgio Silfer 著。エスペラント誕生から2012年までを通観する浩瀚な文学史。宮本正男、小西岳らへの言及あり。

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000円

小西岳訳の賢治「銀河鉄道の夜」「ガスコーブドリの伝記」「シグナルとシグナレス」など全5編。

エスペラント文法の散歩道(改訂新版) 1000円

小西岳著。「単数が複数か」「いろいろなde」「laの用法」など文法知識の整理と活用に。

考えるエスペラント文法 900円

『散歩道』未収録の文法に関する文章を収める。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 小西岳さんをしのぶ投稿をたくさんいただき、ありがとうございました。載せきれなかったものは次号に。

★ 源氏物語「蓬生」の連載が終わりました。次は「絵合」を訳していただきます。(相川 節子)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 〒859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098